А. Ю. БАЛАКИН

«ОПЯТЬ „МОЛОДОЕ ПЕРО"»

Дополнение к комментарию

В самом начале полемической статьи «Опять „Молодое перо"» (1863), направленной в основном против М. Е. Салтыкова-Щедрина, Достоевский цитирует по-французски две поэтические строчки:

Remplit les bois et les campagnes
Du cri perçant de ses douleurs

(20, 83).

Источник цитаты комментаторам Полного собрания сочинений установить не удалось. Сейчас мы можем указать на него. Эти строки принадлежат второстепенному французскому поэту XVIII в. Жан-Жаку Лефран де Помпиньяну (1709—1784) и заимствованы из первой строфы его «Оды на смерть Жана-Батиста Руссо» (1741):

Quand le premier Chantre du monde
Expira sur les bords glacés,
Où l'Ebre, effrayé dans son onde
Reçut ses membres dispersés,
Le Thrace, errant sur les montagnes,
Remplit les bois et les campagnes
Du cri perçant de ses douleurs:
Les champs de l'air en retentirent,
Et dans les antres qui gémirent,
Le lion répandit des pleurs.[1]

Лефран де Помпиньян остался в истории литературы лишь как один из самых ярых противников Вольтера. «Ода на смерть Жана-Батиста Руссо», пожалуй, самое известное его произведение, высоко оцененное современниками. Один из позднейших исследователей утверждал: «Эта ода замечательна с начала до конца; а две строфы (имеются в виду первые строфы. — *А. Б.*) выделяются на этом фоне своей красотой и написаны одаренным человеком».[2]

---

[1] *Le Franc de Pompignan J. J.* Œuvres littéraires et choisies. Paris, 1802. T. 2. P. XI.

[2] *Faguet É.* Histoire de la poésie française de la renaissance au romantisme. Paris, [1935]. T. 9. P. 142.

© А. Ю. Балакин, 2005

lib.pushkinskijdom.ru

Ода Лефран де Помпиньяна была известна и в России. В 1819 году фрагменты из нее были переведены А. С. Норовым и напечатаны в журнале «Благонамеренный». Вот перевод первой строфы:

Певец первейших дней вселенны
Когда погиб средь льдистых скал,
Его растерзанные члены
Со страхом Гебр в волнах помчал.
Фракиец, по горам бродящий,
Разнес повсюду глас стенящий;
Подвигся жалостью Эрев;
Поля воздушны возмутились,
Пещеры скорбью огласились
И слезы пролил грозный лев.[3]

Сложно сказать, откуда Достоевский мог знать оригинальный текст этой оды. Едва ли в начале 1860-х годов он интересовался творчеством полузабытого французского поэта. Скорее всего, эти строки он узнал еще будучи ребенком или юношей; возможно, ода Лефран де Помпиньяна была одним из тех текстов, по которым будущий писатель учил французский язык.

В подтверждение этой гипотезы укажем на то, что поэзию Лефран де Помпиньяна высоко ценил такой авторитет начала XIX в., как Жан Франсуа Лагарп. В свой шестнадцатитомный «Лицей, или Курс истории древней и новой литературы», бывший в те времена самым популярным пособием по истории литературы, он включил и раздел об авторе «Оды на смерть Жана-Батиста Руссо», причем полностью процитировал именно первую строфу, сравнив ее с творениями Горация и Пиндара.[4]

Нам неизвестно, был ли «Лицей...» среди тех пособий, по которым обучались французской словесности кондукторы Инженерного училища. Но в книге, которая для этого использовалась,[5] упоминаний о Лефран де Помпиньяне нет; фрагментов из его «Оды на смерть Руссо» нет и в хрестоматиях по французской литературе первой трети XIX в. (нами было просмотрено около десятка подобных изданий). И поэтому предположение, что Достоевский с одой Лефран де Помпиньяна познакомился по сочинению Лагарпа, представляется наиболее вероятным.

---

[3] На смерть Ж. Б. Руссо. (Сокращенный перевод оды *Ле Франка де Помпиньяна*) // Благонамеренный. 1819. Ч. 5. № 1. С. 6; подпись: *Н.* Авторство перевода раскрыто в изд.: Сводный каталог сериальных изданий России (1801—1825). СПб., 1997. Т. 1: Журналы (А—В). С. 78.

[4] См.: *Laharpe J. F.* Lycée, ou Cours de littérature ancienne et moderne // Nouvelle éd., augmentee et complète. Paris, 1817. T. 12. P. 275.

[5] См.: *Ferry de Pigny.* Cours élémentaire historique, chronologique et critique de le littérature française. SPb., 1830. Эта книга представляет собой компиляцию различных источников по истории французской литературы.

lib.pushkinskijdom.ru